

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Ответственный за образовательную
программу

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова



(инициалы, фамилия)

(подпись)

«27» июня 2024 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
вид практики

преддипломная
тип практики

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2024

Санкт-Петербург –2024

Лист согласования рабочей программы практики

Программу составил (а)

к.ф.н., доц.



27.05.2024

М. А. Чиханова

(должность, уч. степень, звание)

(подпись, дата)

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«27» мая 2024 г, протокол № 10

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н., доц.



27.05.2024

М.А. Чиханова

(уч. степень, звание)

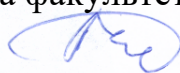
(подпись, дата)

(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф., д. и. н.,

доц.



27.05.2024 г.

Л. Ю. Гусман

(должность, уч. степень,
звание)

(подпись, дата)

(инициалы, фамилия)

Аннотация

Производственная преддипломная практика входит в состав обязательной части образовательной программы подготовки обучающихся по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленность «Перевод и переводоведение». Организацию и проведение практики осуществляет кафедра №63.

Цель проведения производственной практики:

(вид практики)

- обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами необходимых практических переводческих компетенций,
- обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами необходимых исследовательских компетенций,
- обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами умений и навыков и опыта профессиональной деятельности.

Задачи проведения производственной практики:

(вид практики)

- совершенствовать методику подготовки к выполнению перевода, методику поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- выполнить письменный/ устный перевод/АВП с соблюдением норм адекватности, в том числе культурологической и прагматической, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и ПЯ;
- выполнить подготовку к переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с переводческим заданием.

Производственная преддипломная практика обеспечивает формирование у обучающихся следующих

универсальных компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач»,

УК-2 «Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений»,

УК-3 «Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде»,

УК-6 «Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни»,

УК-9 «Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах»;

общепрофессиональных компетенций:

ОПК-1 «Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях»,

ОПК-2 «Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам»,

ОПК-3 «Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения»,

ОПК-5 «Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач»;

профессиональных компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей

точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»,

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»,

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»,

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»,

ПК-5 «Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»,

ПК-6 «Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»,

ПК-7 «Владение этикой устного перевода»,

ПК-8 «Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»,

ПК-9 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности»,

ПК-10 «Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков»

Содержание практики охватывает круг вопросов, связанных с совершенствованием профессиональных переводческих навыков.

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики. Форма промежуточной аттестации по практике – дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Язык обучения русский/английский/второй иностранный язык.

1. ВИД, СПОСОБ И ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

1.1. Вид практики – производственная

1.2. Тип практики – преддипломная

1.3. Форма проведения практики – проводится:

– Дискретно, производственная преддипломная практика проводится в течение 8 семестра.

1.4. Способы проведения практики – стационарная

1.5. Место проведения практики – ГУАП, переводческая компания КИНЕФ, компания «РуФилмс», ИП Троицкий (свидетельство о государственной регистрации ИП 71 № 002158485 ОГРНИП № 311715 410888139).

2. ЦЕЛЬ И ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

2.1. Цель проведения практики

Целью проведения производственной преддипломной практики является обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами необходимых практических переводческих компетенций, умений и навыков и опыта профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника направления 45.03.02(01) Лингвистика, направленности «Перевод и переводоведение» и требованиями профессионального стандарта «Специалист в области перевода».

В ходе практики обучающимся предоставляется возможность продемонстрировать сформированные к окончанию периода обучения профессиональные переводческие навыки в области перевода, умения взаимодействовать с заказчиками, менеджерами, терминологами, редакторами, переводчиками в рамках переводческих проектов в дистанционном формате, а именно: профессиональные переводческие умения и навыки при осуществлении устного/письменного (в том числе с использованием автоматизированных систем перевода)/аудиовизуального перевода, перевода для лиц с особыми когнитивными потребностями; совершенствовать профессиональные переводческие навыки при решении переводческих задач и выработке стратегии перевода и принятия переводческого решения; развить профессиональные умения в и подготовить студентов к самостоятельной профессиональной деятельности.

2.2. В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.У.1 уметь применять методики поиска, сбора и обработки информации, в том числе с использованием искусственного интеллекта УК-1.У.3 уметь оценивать информацию на достоверность; сохранять и передавать данные с использованием цифровых средств

		<p>УК-1.В.1 владеть навыками критического анализа и синтеза информации, в том числе с помощью цифровых инструментов</p> <p>УК-1.В.2 владеть навыками системного подхода для решения поставленных задач</p>
Универсальные компетенции	<p>УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>	<p>УК-2.У.2 уметь использовать нормативную и правовую документацию</p> <p>УК-2.В.1 владеть навыками выбора оптимального способа решения задач с учетом действующих правовых норм</p> <p>УК-2.В.3 владеть навыками использования цифровых средств для решения поставленной задачи</p>
Универсальные компетенции	<p>УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</p>	<p>УК-3.У.1 уметь применять нормы социального взаимодействия для реализации своей роли в команде, в том числе использовать технологии цифровой коммуникации</p> <p>УК-3.В.1 владеть навыками эффективного социального взаимодействия</p>
Универсальные компетенции	<p>УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>УК-6.3.1 знать основные приемы эффективного управления собственным временем; основные методики самоконтроля, саморазвития и самообразования</p> <p>УК-6.У.1 уметь управлять своим временем; ставить себе образовательные цели под возникающие жизненные задачи</p> <p>УК-6.В.1 владеть навыками саморазвития и самообразования</p>
Универсальные компетенции	<p>УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p>	<p>УК-9.В.1 владеть навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами</p>
Общепрофессиональные компетенции	<p>ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии</p>	<p>ОПК-1.3.1 знать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии</p> <p>ОПК-1.У.1 уметь интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка</p>

	и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.В.1 владеть навыками применения понятийного аппарата изучаемой дисциплины; навыками соблюдения основных особенностей научного стиля в устной и письменной речи
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ОПК-2.3.1 знать коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-2.У.1 уметь использовать эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.У.1 уметь адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Уметь достигать ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными контекстами и условиями ОПК-3.В.1 владеть навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы; современные технологии автоматизации переводов

		и работы с текстом (ТМ - Translation Memory, МТ - Machine Translation, РЕМТ - Postediting Machine Translation, LLM- Large Language Models) ОПК-5.В.1 владеть навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе; современными технологиями автоматизации переводов и работы с текстом (ТМ - Translation-Memory, МТ - Machine Translation, РЕМТ - Postediting Machine Translation, LLM- Large Language Models)
Профессиональные компетенции	ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	ПК-1.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	ПК-2 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.3.1 знать методику подготовки к выполнению перевода, как устного (конференц-перевод), так и письменного, а также аудиовизуального перевода ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод ПК-2.В.1 владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные	ПК-4 Способность	ПК-4.У.1 уметь осуществлять

компетенции	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-5.У.1 уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с родного языка на иностранный и с иностранного на родной
Профессиональные компетенции	ПК-6 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-6.В.1 владеть навыками переводческой скорописи и переводческой записи на русском и иностранном языках
Профессиональные компетенции	ПК-7 Владение этикой устного перевода	ПК-7.3.1 знать этические принципы устного перевода, особенности формальной и неформальной устной коммуникации в родной и иноязычной культуре ПК-7.У.1 уметь осуществлять этически корректный перевод ПК-7.В.1 владеть навыками ведения устного перевода с соблюдением этических норм
Профессиональные компетенции	ПК-8 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение	ПК-8.В.1 владеть навыками профессионально-корректного и соответствующего принятым правилам поведения переводчика

	туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
Профессиональные компетенции	ПК-9 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	ПК-9.3.1 знать принципы, положенные в основу работы существующих программных продуктов, знать системы обработки естественного языка и машинного перевода ПК-9.У.1 уметь использовать результаты поиска для научно-исследовательской работы и в профессиональной деятельности ПК-9.В.1 владеть навыками поиска, анализа, систематизации и обобщения полученной научной информации
Профессиональные компетенции	ПК-10 Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	ПК-10.3.1 знать существующие методы когнитивного и формального моделирования естественного языка, системы обработки естественного языка и нейронного машинного перевода

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практика может базироваться на знаниях, умениях и навыках, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:

- Практический курс перевода первого иностранного языка.
- Практический курс перевода второго иностранного языка.
- Письменный перевод как вид профессиональной деятельности.
- Теория перевода.
- Основы аудиовизуального перевода.
- Особенности перевода в аэрокосмическом приборостроении.
- Особенности перевода в юриспруденции.
- Особенности перевода в экономике.

- Информационные технологии в лингвистике.
- Современный русский язык.
- Технологии искусственного интеллекта в лингвистических исследованиях.

Результаты прохождения данной практики, имеют как самостоятельное значение, так и должны использоваться при подготовке и защите выпускной квалификационной работы.

4. ОБЪЕМ И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ПРАКТИКИ

Объем и продолжительность практики представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и продолжительность практики

Номер семестра	Трудоемкость, (ЗЕ)	Продолжительность практики в неделях (академ. часах ¹)	Практическая подготовка, (академ. час)
1	2	3	4
8	6	4	160
Общая трудоемкость практики, ЗЕ	6	4	160

Примечание:

¹– продолжительность указывается в часах при реализации распределенного по семестру проведения практики

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Промежуточная аттестация по практике проводится в виде дифференцированного зачета.

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

График (план) прохождения практики представлен в таблице 3.

Таблица 3 – График (план) прохождения практики

№ этапа	Содержание этапов прохождения практики
1.	Содержание преддипломной практики определяется темой ВКР, поэтому индивидуальное задание на практику определяется и формулируется научным руководителем и руководителем практики от предприятия при условии прохождения практики на предприятии Инструктаж по технике безопасности (дистанционно).
2.	Выполнение индивидуального задания – выбор текста для перевода выпускной квалификационной работы. Описание 5–6 вариантов текстов, которые рассматривал студент, обоснование выбранного варианта, обоснование его принадлежности к указанной в задании теме перевода, выходные данные текста, сведения об авторах, статистика текста: полное число слов и число слов с учетом повторов, число рисунков с текстом, число источников в списке литературы. Тематика текста должна соответствовать тематикам, наиболее востребованным на переводческом рынке дистанционно).
2.1.	Перед началом перевода студент должен изучить тематику , к

№ этапа	Содержание этапов прохождения практики
	которой относится выбранный текст. Раздел 2 содержит ссылки на источники на языках исходника и перевода, которые изучил студент, работая над освоением тематики переводимого текста. Студент должен объяснить, какие источники он отобрал, какие не стал использовать и почему (дистанционно).
2.2.	В терминологическом разделе описываются инструменты, при помощи которых создавался глоссарий (term extractors), источники информации при переводе терминов, готовый глоссарий с подробным объяснением смысла каждого термина. Руководитель проверяет релевантность выбранных терминов (не допускается включать в глоссарий общеизвестные слова и словосочетания) и понимание смысла каждого заявленного термина дистанционно).
2.3	Инструменты переводчика. В разделе описывается, в какой САТ-системе выполнялся перевод (историю САТ-систем и других инструментов не описывать!), каким образом к ней подключался ранее составленный глоссарий, как выполнялась работа с изображениями, как выполнялся контроль качества. Студент обязан продемонстрировать владение всеми программами, упоминаемыми в данном разделе, чтобы проверить самостоятельность выполнения переводческих задач (дистанционно).
2.4	Результаты работы. Студент предоставляет сверстанный окончательный вариант перевода и готовую работу. Руководитель оценивает качество перевода и оформления работы (дистанционно).
3.	Оформление отчета по практике.
4.	Проверка и защита отчета по практике.

Примечания:

1. Таблица 3 может быть дополнена по усмотрению кафедры детализирующими пунктами.

2. Разделы в п.2 таблицы 3 следует указывать для практик, имеющих комплексный характер, т.е. предусматривающих выполнение заданий по экономическим вопросам, по обеспечению безопасности жизнедеятельности и т.д.

6. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики.

Отчет по практике составляется в соответствии с РДО ГУАП. СМК 3.161.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

7.1. Состав оценочных средств приведен в таблице 4.

Таблица 4— Состав оценочных средств для промежуточной аттестации по практике

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
------------------------------	----------------------------

Дифференцированный зачет	Вопросы для оценки уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики ¹
	Требования к оформлению отчета по практике
	Требования к содержательной части отчета по практики на основании индивидуального задания

Примечание:

¹ – при наличии

7.2. Аттестация по итогам практики проводится руководителем практики от ГУАП в форме дифференцированного зачета в порядке, предусмотренном локальными нормативными актами ГУАП и в соответствии с критериями оценки уровня сформированности компетенций п.7.3 настоящей программы.

7.3. Для оценки критериев уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала, которая приведена таблице 5. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 5 – Шкала оценки критериев уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил материал при прохождении практики; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – делает выводы и обобщения; – содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся четко выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся ясно и аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся точно и грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил материал при прохождении практики; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – делает выводы и обобщения; – содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся грамотно использует профессиональную

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
	терминологию при защите отчета по практике.
«удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил материал при прохождении практики; – не четко излагает его и делает выводы; – содержание отчета по практике обучающегося не полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся не до конца соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся недостаточно точно выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся не использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«неудовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил материал при прохождении практики; – содержание отчета по практике обучающегося не соответствует требованиям к нему; – обучающийся не соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся не может выделить основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся не может аргументировано излагать материал; – отсутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся не может использовать профессиональную терминологию при защите отчета по практике.

7.4. Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики представлен в таблице 6 (при наличии).

Таблица 6 – Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций

№ п/п	Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций	Код компетенции	Код индикатора
1	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-1	УК-1.У.1
2	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих	УК-1	УК-1.У.3

	решений.		
3	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-1	УК-1.В.1
4	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-1	УК-1.В.2
5	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-2	УК-2.У.2
6	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-2	УК-2.В.1
7	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-2	УК-2.В.3
8	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-3	УК-3.У.1
9	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-3	УК-3.В.1
10	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-6	УК-6.3.1
11	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении	УК-6	УК-6.У.1

	перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.		
12	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-6	УК-6.В.1
13	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-9	УК-9.В.1
14	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-1	ОПК-1.3.1
15	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-1	ОПК-1.У.1
16	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-1	ОПК-1.В.1
17	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-2	ОПК-2.3.1
18	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-2	ОПК-2.У.1
19	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-3	ОПК-3.У.1
20	Уровень сформированности компетенций	ОПК-3	ОПК-3.В.1

	проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.		
21	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-5	ОПК-5.У.1
22	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-5	ОПК-5.В.1
23	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-1	ПК-1.У.1
24	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-1	ПК-1.В.1
25	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-2	ПК-2.3.1
26	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-2	ПК-2.У.1
27	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-2	ПК-2.В.1
28	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих	ПК-3	ПК-3.У.1

	решений.		
29	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-3	ПК-3.В.1
30	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-4	ПК-4.У.1
31	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-4	ПК-4.В.1
32	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-5	ПК-5.У.1
33	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-6	ПК-6.В.1
34	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-7	ПК-7.3.1
35	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-7	ПК-7.У.1
36	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-7	ПК-7.В.1
37	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении	ПК-8	ПК-8.В.1

	перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.		
38	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-9	ПК-9.3.1
39	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-9	ПК-9.У.1
40	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-9	ПК-9.В.1
41	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы, программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-10	ПК-10.3.1

7.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов компетенций:

- МДО ГУАП. СМК 3.165 «Методические рекомендации о разработке фонда оценочных средств образовательных программ высшего образования»;
- МДО ГУАП. СМК 2.77 «Положение о модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы обучающихся в ГУАП».

8. ПЕРЕЧЕНЬ ПЕЧАТНЫХ И ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНЫХ ИЗДАНИЙ И ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

8.1. Печатные и электронные учебные издания

Перечень печатных и электронных учебных изданий, необходимой для проведения практики, приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных)
-----------------------	--------------------------	---------------------------------------------------------------------

		экземпляр ов)
81'25(075) К14 8А	Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian: учебное пособие/ Т. А. Казакова. - СПб.: Союз, 2008. - 320 с.	ФО (2), ГС (145), ГСЧЗ (3)
811.111 А64 8А	Английский язык. Курс перевода: книга для студентов/ Л. Ф. Дмитриева [и др.]. - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д: Март, 2008. - 304 с.	ФО (2), ГС (94), ГСЧЗ (3), ЛСЧЗ (1)
811.111 Л 22 8А	Ланчиков, В. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах: практическое пособие для студентов III–IV курсов/ В. Ланчиков, А. Чужакин. - 2-е изд. - М.: Р. Валент, 2004. - 64 с.	ГСЧЗ (3), ГС (57)
811.111 Ч-86 8А	Чужакин, А. П. Мир перевода-3: practicum plus general politics and macroeconomics/ А. П. Чужакин. - 6-е изд. с метод. прилож. - М.: Р. Валент, 2005. - 200 с.	ГС (38), ГСЧЗ (2)
811.111(075) К 84 8А	Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие/ В. Н. Крупнов. - М.: Высш. шк., 2006. - 279 с. - Загл. обл.: Учебное пособие по английскому языку. - Библиогр.: с. 274–279.	ФО (2), ГС (96), ГСЧЗ (2)
81'25 В53 8	Виссон, Л. Практикум - 1 по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением): [сборник]/ Л. Виссон. - 7-е изд., стер. - М.: Р. Валент, 2008. - 200 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM).	ГСЧЗ (2), ГС (2)
81'25 В53 8	Виссон, Л. Практикум - 2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика (с аудиоприложением)/ Л. Виссон. - 2-е изд., испр. - М.: Р. Валент, 2007. - 184 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM).	ГСЧЗ (2), ГС (12)
811.112(075) М25 8А	Manning, A. English for Language and Linguistics in Higher Education Studies in Higher Education Studies: course book/ А. Manning; ed. Т. Phillips. - S.l.: Garnet education, 2008. - 131 p.: il. + 2 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 9781859649381	ФО (1), ГС (9)
8 А 47	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз : Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - ISBN 978-5-91413-005-0: 108.57 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф УМО по лингвистическому образованию	Имеются экземпляры: 20

<p>8Н А 47</p>	<p>Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие / И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп. - СПб.: Инъязиздат, 2005. - 281 с. - ISBN 5-98910-009-4: 166.32 р. - Текст: непосредственный. Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики. На с. 131–141: Ключи к упражнениям.</p>	<p>Имеются экземпляры: 8</p>
<p>8Н А 47</p>	<p>Алексеева, И. С. Письменный перевод: Немецкий язык: учебник / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2006. - 368 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-206-1: 209.33 р. - Текст: непосредственный.</p>	<p>Имеются экземпляры: 13</p>
<p>8Н Б 87</p>	<p>Брандес, М. П., Провоторов, В. И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Университет, 2006. - 240 с. - ISBN 5-98227-047-4: 207.79 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф Минобразования РФ</p>	<p>Имеются экземпляры: 85</p>
<p>811. 133(075) Г 14 8Ф</p>	<p>Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие/ В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 460 с. - Издание имеет гриф УМО университетов РФ. - ISBN 978-5-397-00117-5.</p>	<p>Имеются экземпляры в отделах: Г С (10)</p>
	<p>Козуляев, А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности: Обучение данному виду перевода, 2013</p>	
	<p>Борщевский И. С. «Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода» // Филология и лингвистика. Международный научный журнал. – Казань: Молодой ученый, 2018, с.48.</p>	
	<p>Козуляев, А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода [Текст] — 2015</p>	
	<p>Корячкина, А. В. Англоязычный художественный кинодискурс и потенциал его интерпретативно-коммуникативного перевода</p>	

[Текст] — 2017

Матасов, Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты [Текст] — 2009

Якобсон Р.О. «О лингвистических аспектах перевода». // Избранные работы. – М.: Прогресс, 1985. с. 455.

Agost, R., Chaume F., Hurtado A. La traducción audiovisual [Текст] // пособие Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes под ред. A. Hurtado — М.: Edelsa, 1999 — с. 182-195

Assis, R. (2001) Features of Oral and Written Communication [Текст] // пособие Subtitling in (Multi)Media translation: Concepts, Practises and Research под ред. Y. Gambier, H. Gottlieb —John Benjamins, 2001 — с. 213-223

Bardini F., Audiovisual Translation for the Blind and Partially Sighted: Audio description, an indispensable access mode. Conference Paper Conference: International Research-to-Practice Conference and Summer School of Audiovisual Translation: Audiovisual Translation in Russia and the World: Dialogue of Cultures in the Changing Global Information Space, At Saint Petersburg, 2016. – p. 6-8.

Chaume, F. Synchronization in dubbing [Электронный ресурс]. — https://www.researchgate.net/publication/278411772_Synchronization_in_dubbing

Chaume, F. (2008) Teaching synchronisation in a dubbing course. Some didactic proposals [Текст] // пособие The Didactics of Audiovisual Translation под ред. J. Díaz Cintas — 2008 — с. 129-140

Chaume, F., Baños-Piñero R. Prefabricated Orality: A Challenge [Текст] — 2009

Chaume, F. Research paths in audiovisual translation: the case of dubbing [Текст] // пособие Routledge Handbook of Translation Studies под ред. F. Bartrina F.— Routledge, 2013 — с. 288-302

Chaume, F. Is audiovisual translation putting the concept of translation up against the ropes? [Текст] // The Journal of Specialised Translation — 2018—№30 — с. 84–104

Díaz Cintas, J., Remael, A. Audiovisual Translation: Subtitling [Текст] — 2014

Fodor, I. Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects. [Текст] — Н.: Helmut Buske, 1976

	<p>Katan, D. Uncertainty in the Translation professions: a time to transcreate? [Текст] // The Journal of Intercultural Mediation and Communication — 2014—№7 — с. 10-19.</p> <p>Lyuken, G.M. Overcoming Linguistic Barriers in Television. Dubbing and Subtitling for the European Audience [Текст]— 1991</p> <p>Mayoral, R., Kelly, D., N. Gallardo Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation [Текст] — 1988</p> <p>Neves, J. Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing — University of Roehampton, 2005</p> <p>Nida, E.A. Toward a Science of Translating — EJ Brill, 1964 — с. 331</p> <p>Pavesi, M. Profiling Film Translators in Italy: A Preliminary Analysis — 2006</p> <p>Perego, E. The Codification of Nonverbal Information in Subtitled Texts [Текст] // пособие New trends in audio-visual Translation под ред. J. Díaz Cintas — Multilingual Matters, 2009 — с. 58-70</p> <p>Pettit, Z. Connecting Cultures: Cultural Transfer in Subtitling and Dubbing [Текст] // пособие New trends in audio-visual Translation под ред. J. Díaz Cintas — Multilingual Matters, 2009— с. 44-59</p> <p>Reiß, K., Vermeer, H. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie — Max Niemeyer Verlag, 1984 — с. 245</p> <p>Tveit, J.E. Dubbing versus Subtitling: Old Battleground Revisited [Текст] // пособие Audio-visual Translation: Language Transfer on Screen под ред. J. Díaz Cintas, G. Anderman — Palgrave Macmillan, 2009— с. 85-97</p> <p>Whitman, C. Through the Dubbing Glass — Frankfurt: Peter Lang, 1992 — с. 342</p> <p>Zabalbeascoa, P. Dubbing and non-verbal dimension of translation [Текст] // пособие Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media под ред. F. Poyatos — 1997 — p. 327-342</p> <p>CHIARO, Delia, HEISS, Christine, and BUCARIA, Chiara, eds. (2008): Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 292 pages</p>	
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики, представлен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики

URL адрес	Наименование
http://dictionary.cambridge.org/	Толковый словарь
http://www.thefreedictionary.com/	Толковый словарь
https://www.multitran.ru/	Переводной словарь
http://www.translationdirectory.com/	Сайт для переводчиков
http://www.academia.edu/	Работы по теории и практике перевода
http://www.classes.ru/	Работы по теории и практике перевода
http://www.nbmgu.ru	Научная библиотека МГУ имени М. В. Ломоносова
http://www.lib.pu.ru	Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета
http://elibrary.ru/project_risc.asp (особенно: http://elibrary.ru/manual_elibrary_for_user.pdf).	Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)
http://www.antiplagiat.ru/	Антиплагиат
http://www.studenthandouts.com/citations.htm .	Writing Cited Research Papers
http://www.oup.com/uk/orc/bin/9780199287550/resources/footnotes/#ten	Footnotes, Endnotes and Citations Generally.
http://mann-ivanov-ferber.ru/books/paperbook/PresentationSecretsofSteveJobs2/	Галло К. iПрезентация. Уроки убеждения от лидера Apple Стива Джобса. М.: Манн, Иванов и Фербер, 2010
http://www.studenthandouts.com/citations.htm	Writing Cited Research Papers

<p>http://www.ribk.net</p>	<p>РИБК [Электронный ресурс] (портал "Российского информационно-библиотечного консорциума" предоставляет возможность расширенного поиска библиографических данных и полнотекстовых ресурсов в электронных каталогах пяти крупнейших библиотек России: Всероссийской государственной библиотеке иностранной литературы им. М.И. Рудомино, Научной библиотеке МГУ им. Ломоносова, Парламентской библиотеке, Российской государственной библиотеке, Российской национальной библиотеке).</p>
<p>http://www.yandex.ru/, http://www.google.ru/, http://www.google.com/</p>	<p>Поисковые системы</p>
<p>http://window.edu.ru/</p>	<p>Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»</p>
<p>http://www.e-library.ru</p>	<p>научная Электронная Библиотека</p>
<p>http://www.humanities.edu.ru/</p>	<p>HUMANITIES.EDU.RU: Портал «Гуманитарное образование»</p>

https://specialviewportal.ru/articles/post59	Тифлокомментирование и аудиодескрипция в России и в мире
https://specialviewportal.ru/articles/post142?fbclid=IwAR1Fe0nucd-keI5CGdHeDZeFHeq_QpZlea-dd2n6sn8a_0or0XfNZrrsSvk	Искусство слышать танец: практики зарубежных школ аудиодескрипции.
https://specialviewportal.ru/articles/post543	Азбука тифлокомментатора : детские мультфильмы.
https://www.researchgate.net/publication/320546766_Subtitling_for_Deaf_and_Hard-of-Hearing_Viewers	Борщевский И. С. Особенности создания субтитров для зрителей с нарушением слуха, 2016
https://pure.roehampton.ac.uk/portal/files/427073/neves_audiovisual.pdf	Neves J. «Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-ofHearing»

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)

9.1. Перечень программного обеспечения

Перечень программного обеспечения, используемого при проведении практики, представлен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1.	Автоматизированная система перевода TRADOS
2.	Автоматизированная система перевода SMART CAT (облачные технологии)

9.2. Перечень информационных справочных систем

Перечень информационных справочных систем, используемых при проведении практики, представлен в таблице 10.

Таблица 10 – Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА,
НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики, представлено в таблице 11.

Таблица 11 – Материально-техническая база

№ п/п	Наименование материально-технической базы
1.	Учебные и научные лаборатории кафедры № 63 (при прохождении стационарной практики)
2.	САТ-системы (при прохождении практики дистанционно в переводческих компаниях)

Лист внесения изменений в рабочую программу практики

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой